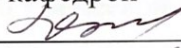


Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

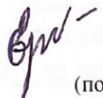
Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
« 17 » 06 2022 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА


на тему: Способы перевода терминов в сфере моды с английского на русский
язык (на материале глянцевых журналов)

Исполнитель
студент группы 835-об

 16.06.2022
(подпись, дата)

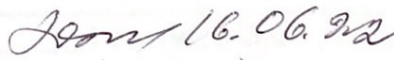
Л.В. Еремеева

Руководитель
доцент, канд.филол.наук

 16.06.2022
(подпись, дата)

Е.Ю. Баженова

Нормоконтроль
д-р филол.наук

 16.06.2022
(подпись, дата)

Т.Ю. Ма

Благовещенск 2022


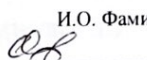
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

подпись «  » И.О. Фамилия  2022 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Еремеевой Луизы Витальевны

1. Тема выпускной квалификационной работы:

Способы перевода терминов в сфере моды с английского на русский язык (на материале гляцевых журналов)

(утверждено приказом от 05.04.2022 № 679-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 17 июня 2022 г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: Функционально-стилистические особенности текстов СМИ, лексические особенности перевода гляцевых изданий, способы перевода терминов

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): теоретические аспекты перевода терминов моды, термины и способы их перевода, роль способов перевода терминов моды

5. Перечень материалов приложения: приложение 1


6. Дата выдачи задания _____ 1 сентября 2022 года _____

Руководитель выпускной квалификационной работы:

Баженова Екатерина Юрьевна

доцент, кандидат филологических наук

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 1 сентября 2022 года 
(подпись студент)

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 52 л., рисунок, таблицу, приложение, 61 источник.

ПЕРЕВОД, ТЕРМИН, ТЕРМИН МОДЫ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА, КОМБИНАЦИЯ.

В работе исследованы способы перевода терминологии моды с английского на русский язык на материале гляцевых журналов «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» на английском и русском языках за 2018-2022 гг.

Цель работы – лингвистическое исследование способов перевода терминов моды с английского на русский язык.

Основу методологии исследований составляют теория перевода терминов и способы перевода терминов с английского на русский язык.

На основании способов перевода проанализированы термины моды в гляцевых журналах «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» на английском и русском языках за 2018-2022 гг.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1 Теоретические аспекты перевода терминов моды	7
1.1 Термины и способы их перевода	7
1.2 Термин моды в переводческом аспекте	11
2 Перевод терминов моды в глянцевах журналах	17
2.1 Язык глянцевах журналов	17
2.2 Способы перевода терминов моды.....	19
2.3 Особенности перевода терминов моды с английского на русский язык..	38
Заключение	41
Библиографический список	43
Приложение Термины моды и способы их перевода	49

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире существенно возросла роль средств массовой информации, в том числе глянцевого издания, оказывающих влияние на представления людей о моде. Мода – форма проявления культуры, социокультурный феномен, затрагивающий вопросы внешнего вида, поведения и так далее, однако в первую очередь ассоциирующийся с одеждой.

Современные глянцевые журналы привлекают все большую аудиторию, поскольку умело формируют и транслируют модные тенденции и создают ощущение доступности самых последних веяний моды, гламура и роскоши каждому читателю.

Глянцевые журналы как вид прессы сформировались в западном медийном пространстве еще в конце девятнадцатого века. Значительную долю подобных изданий составляли журналы на английском языке, поэтому они рассматриваются сегодня как эталон и издаются на различных языках, в том числе русском, в виде перевода исходного англоязычного издания.

Актуальность работы связана с тем, что специалист в области лингвистики и переводоведения должен владеть наиболее распространенными и эффективными способами перевода языковых единиц с английского языка на русский, в частности при работе с динамично развивающимся языком прессы.

Новизна работы заключается в обобщении и систематизации сложившихся способов перевода терминов и проведении исследования перевода терминов моды на материале глянцевых изданий.

Цель данной работы заключается в исследовании способов перевода терминов моды с английского на русский язык на материале глянцевых изданий.

Цель данной работы обуславливает постановку и решение следующих **задач**:

- 1) обобщить и систематизировать определения термина;
- 2) изучить сложившиеся способы перевода терминов

3) выявить способы перевода терминов моды на материале глянцевого журналов;

4) обобщить и систематизировать полученные результаты.

Решение поставленных задач предопределило выбор **методов исследования**. В данной работе были использованы: метод описания, обобщения и систематизации материала, метод анализа научной литературы, интерпретационный метод, методы сплошной и частичной выборки, метод количественных подсчетов.

Объектом настоящего исследования является термин моды в его воплощении в дискурсе глянцевого журналов.

Предметом исследования послужили способы перевода терминов моды с английского на русский язык.

Материалом данного исследования послужили публикации в глянцевого журналах «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» на английском и русском языках за 2018-2022 гг.

Теоретической базой исследования послужили труды ученых в сфере терминоведения и перевода, таких как К.Я. Авербух, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, С.В. Гринев-Гриневиц и др. Также теоретической базой по дискурсу моды послужили труды отечественных и зарубежных исследователей, таких как Г. Блумер, А.Б. Гофман, Г. Зиммель.

Научная гипотеза исследования заключается в том, что терминология в сфере моды находится в стадии постоянного обновления, приводящего к появлению новых терминов, которые требуют использования определенных способов перевода.

Теоретическая значимость заключается в том, что результаты исследования внесут определенный вклад в теорию переводов сферы моды.

Практическая ценность заключается в наглядном примере изменчивости терминологии сферы моды в различных глянцевого журналах, самой распространенной текстовой коммуникации в сфере моды.

Работа состоит из реферата, введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и списка источников материала, приложения. Во введении содержится обоснование выбора и актуальности темы, формулируются цель и задачи исследования, методологическая база, теоретическая и практическая значимость работы.

Глава 1 посвящена анализу научных работ по специфике терминов моды в переводческом аспекте.

Во 2 главе проводится исследование способов и особенностей перевода терминов моды на материале глянцевого журнала.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ МОДЫ

1.1 Термины и способы их перевода

В терминоведении и других разделах лингвистики, занимающихся проблемой термина как типа лексической единицы, сложились различные определения термина. Слово «термин» происходит от лат. *terminus* – «предел, граница». Это объясняет основной признак термина как слова или словосочетания, функционирующего в пределах определенной предметной области. А.А. Реформатский отмечает, что термин выступает в качестве общепринятого и узаконенного названия определенного научного, технического понятия или понятия искусства.¹

Рассмотрим трактовки понятия термин, предложенные учеными в области лингвистики. И.В. Арнольд рассматривает термин как слово или словосочетание, которое служит для определения понятия, используемого в конкретной сфере науки, производства или искусства.² О.С. Ахманова подразумевает под термином слово или словосочетание из языка конкретной сферы (науки, техники и пр.), которое создано, принято или заимствовано.³ Лингвисты трактуют понятие термин, как слово или словосочетание, которое используется в конкретной профессиональной сфере.

Иначе трактуют понятие термин исследователи в области переводоведения, чьи трактовки будут исследованы далее. Е.А. Мисуно считает, что термин представляет собой номинативное слово или словосочетание, которое используется для наименования различных понятий.⁴ В.Н. Комиссаров полагает, что термин является словом или словосочетанием, которые обозначают особые объекты и понятия, которые используют специалисты в сфере науки, техники.⁵ Перечисленные исследователи

¹ Реформатский, А. А. Введение в языковедение. М., 2008. С. 378.

² Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике. М., 2022. 176 с.

³ Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004. 571 с.

⁴ Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов. М., 2015. 256 с.

⁵ Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. М., 2002. 264 с.

акцентирует внимание на способности термина обозначать специальные объекты и понятия.

Термин как единица языка обладает следующими признаками:

а) по содержанию термин однозначен, полнзначен, обладает непротиворечивой семантикой, не имеет синонимов;

б) формальные индикаторы термина включают соответствие языковым нормам, терминологическую «инвариантность», мотивированность, независимость от контекста, системность, краткость, стилистическую нейтральность, обладание словообразовательной функцией, международность;

в) функциональные характеристики термина включают внедряемость, общепринятость, употребительность, интернациональность, современность.

Одним из важнейших свойств термина является его содержательная точность. Термин должен обладать смысловой точностью, которая ставит определенные рамки в его значении и плане употребления. Иначе говоря, каждый термин обладает дефиницией, которая является определением термина.⁶

Как отмечает И.Б. Ардашкин, термин следует использовать в связи с определенным контекстом специализированного знания. Однако форма отношений термина и контекста его применения оказалась никак не осмысленной учеными: либо эта связь формировалась интуитивно, неосознанно, либо решалась за счет ситуационного контекста употребления.⁷

Такой подход к трактовке понятия «термин» позволяет говорить о складывании особенной терминологии, относящейся к сфере моды, если под модой понимать сферу деятельности группы специалистов из мира моды, которая регулирует отношения между одеждой и обществом. Р. Барт утверждает, что мода не может существовать вне языковой сферы.⁸

⁶ Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение. М., 2008. С. 27.

⁷ Ардашкин, И. Б. К вопросу о ключевых тенденциях в зарубежных теориях терминологического планирования. М., 2001. С 91.

⁸ Барт, Р. Система Моды. Статьи по семиотике культуры. М., 2003. 512 с.

Л.С. Бархударов отмечает, что как только складывается определенная сфера речеупотребления, появляется ее письменный дискурс и оформляется терминология.⁹ Терминология социальных диалектов изучает такие понятия, как термин, аргумент и профессионализм.

Стоит отметить, что понятия термин, аргумент и профессионализм различны по семантике. Е.А. Мисуно рассматривает отличия между термином и профессионализмом следующим образом. Термин традиционно закреплен за определенным понятием, которое обладает конкретным значением, используемым в сфере науки, техники или иной сфере деятельности. По этой причине большинство английских терминов независимы от контекста и имеют эквиваленты в русском языке. Термин обладает следующими особенностями: отсутствие художественной выразительности и стилистически нейтральный характер.¹⁰

Наряду с терминами в речи функционируют профессионализмы. Е.А. Мисуно считает, что профессионализмы являются единицами профессиональной лексики, которые используются в речи специалистов какой-либо профессиональной сферы. Как правило, для профессионализмов характерна эмоционально-экспрессивная коннотация.¹¹

Следующим видом социального диалекта выступает аргумент. О.С. Ахманова рассматривает понятие аргумент как разновидность жаргона, но лишенного уничижительного значения. Аргумент обозначает диалект, который используют участники преступных группировок с целью сделать свой язык общения непонятным для конкурентов.¹²

Исходя из представленных определений, можно заключить, что термин отличается более нейтральным характером и меньшей выразительностью, чем профессионализм или аргумент. Для профессионализмов характерна грубая экспрессия, что способствует закреплению профессионализмов в разговорной

⁹ Бархударов, Л. С. Язык и перевод. М., 1975. С. 20-22.

¹⁰ Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов. М., 2015. 256 с.

¹¹ Там же.

¹² Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004. 571 с.

речи. Профессионализмы используют специалисты в разных сферах трудовой деятельности, а арго используют преступники.¹³

Л.С. Бархударов утверждает, что под переводом понимается процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении значения.¹⁴ Ученый рассматривает перевод в качестве процесса трансформации речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом, при этом первоначальный смысл сохраняется. Далее рассмотрим понимание термина по А.А. Реформатскому.

При этом следует отметить, что перевод терминов традиционно заключается в поиске словарных соответствий, поскольку они являются однозначными единицами, у них возможен только один вариант перевода. Согласно А.А. Реформатскому, термины выступают в тексте в качестве ключевых единиц, поэтому так важно верно передать их значение в тексте перевода. Они обладают только одним значением, закрепленным в словаре. Обязательным условием для достижения точности в тексте перевода служит верный перевод ключевых единиц. При работе с терминами перед переводчиком возникает сложная задача: правильно интерпретировать термин и адекватно его передать в тексте перевода.¹⁵ Ученый подчеркивает важность точного перевода терминов, являющихся ключевыми однозначными единицами языка.

Термины функционируют в языке в составе терминологии, которая используется в конкретной профессиональной сфере. В процессе трудовой деятельности специалисты используют определенные термины. Л.Л. Нелюбин считает, что терминологией является сочетание терминов конкретной сферы знания, профессиональной деятельности¹⁶. Как правило, термины относятся к определенной области науки, производства или искусства.

¹³ Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. 685 с.

¹⁴ Бархударов, Л. С. Язык и перевод. М., 1975. С. 20-22.

¹⁵ Реформатский, А. А. Введение в языковедение. М., 2008. 542 с.

¹⁶ Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь. М., 2016. 320 с.

Я.И. Климовицкий полагает, что признаком понятия термин служит связь термина с определенной системой понятий.¹⁷ Каждая система терминов находится в постоянном процессе развития и обновления, поскольку термины могут быть заменены другими терминами, выйти из обихода, трансформироваться в неологизмы.

А.Ш. Давлетукаева рассматривает современную терминологию, как искусственно созданный пласт лексики, каждая единица которого используется при определенных условиях, которые нужны для ее функционирования и развития.¹⁸ По словам ученой, термины могут быть использованы в определенных условиях. Изучением терминов занимается терминология.

1.2 Термины моды в переводческом аспекте

Сфера моды содержит термины, которые используют специалисты в процессе трудовой деятельности. Термины моды являются словами или словосочетаниями, которые описывают объекты и понятия, функционирующие в сфере моды.¹⁹ Само понятие мода в своих научных работах рассматривают следующие ученые.

Р. Барт считает, что мода представляет собой набор знаков, который включает в себя означающее и означаемое. В коммуникации мода реализуется в качестве знаково-ценностной системы. Одежда обладает особым значением, поскольку она является частью медиапространства и трансформирует визуальные образы в язык символов и установок в обществе.²⁰ Ученый понимает моду как знаково-ценностную систему, в структуру которой входят означающее и означаемое.

Г. Блумер полагает, что мода является системой, состоящей из трех факторов: творческой деятельности дизайнеров, выбора эксперта в мире моды, стремления соотнести выбор эксперта со вкусами и надеждами поклонников мира моды, которые стараются следовать моде и воспитывать в себе хороший

¹⁷ Климовицкий, Я. И. Термин и обусловленность определения понятия в системе. 2016. С. 107-114.

¹⁸ Давлетукаева, А. Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии. 2021. 183 с.

¹⁹ Барт, Р. Система Моды. Статьи по семиотике культуры. М., 2003. 512 с.

²⁰ Там же.

вкус.²¹ Для Г. Блумера мода представляет собой систему, конечная цель участников которой подобрать ту одежду, которая удовлетворит запросы покупателей.

Г. Зиммель утверждает, что мода представляет собой одновременно и форму социализации, и форму индивидуализации индивида. Сфера моды может объединить тех индивидов, которые обладают схожими вкусами. Главная особенность сферы моды в том, что отдельная группа индивидов со схожими вкусами стоит обособленно от остальных членов общества. Это способствует появления чувства избранности у подобных индивидов. Тренды тяготеют к массовости, когда необычный стиль одежды становится привычным и уже не вызывает бурной реакции.²² Ученый обращает внимание на свойство моды объединять и разъединять индивидов, которое обусловлено изменчивым характером трендов: то, что было необычно сегодня, станет обыденностью завтра.

Сфера моды обладает своей терминологией, которая часто обновляется, поэтому словари не успевают зафиксировать все изменения. По этой причине возникает необходимость использовать иные способы перевода, кроме дословного. Е.В. Павлова предлагает следующие способы перевода терминов моды: калькирование, транслитерация, транскрипция, функциональная замена, а также их комбинация. Глянцевые журналы, содержащие статьи о моде, сформировались на основе стандартов американских и британских журналов. Таким образом, для терминов моды в России английский язык, обладающий статусом международного языка сферы моды, служит основой для формирования терминов. Для адекватной передачи терминов моды из текста оригинала следует использовать вышеописанные способы перевода.²³

При переводе терминов с английского на русский, важно помнить, что эти понятия тождественны, смысл у них одинаков, ведь они обладают одним и

²¹ Блумер, Г. Мода: от классовой дифференциации к коллективному отбору. 2008. С. 132-154.

²² Зиммель, Г. Созерцание жизни. М., 1996. 596 с.

²³ Павлова, Е. В. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский. Интерэкспо Гео-Сибирь, 2014. С. 6.

тем же определением, значением. Только когда термины совпадают во всех имеющихся понятийных признаках, понятия эквивалентными друг другу.²⁴

При переводе с английского на русский язык определенных терминов, важно помнить, что не всегда эти самые термины нуждаются в дословном переводе. Переводчику стоит обратить внимание на самые различные способы перевода, и выбрать тот, который лучше всего подойдет под определенную ситуацию. Среди наиболее частых способов перевода терминов отмечены: калькирование, транслитерация, транскрипция, функциональная замена, а также их комбинации.

Исходя из точек зрения Л.С. Бархударова и Т.А. Казаковой, калькирование представляет собой передачу лексики исходного языка при помощи замены составных частей соответствующими элементами переводящего языка.²⁵ Калькирование обычно применяется при передаче значения сложных слов и терминов словосочетаний. Ему также могут подвергаться элементы целых смысловых групп.²⁶

Под транслитерацией понимается способ перевода лексической единицы оригинала путем попытки передать название на другом языке методом побуквенных соответствий.²⁷ Достоинством транслитерации является ее надежность. Транслитерируя малознакомое слово, переводчик передает лишь его звуковую оболочку. Содержательная сторона раскрывается только через контекст. Тем самым переводчик избегает связанный с этим риск неверной интерпретации. Недостаток состоит в том, что перевод слова не способен достаточно полно раскрыть содержание нового понятия, но переводчик может компенсировать этим благодаря дополнительной информацией, которую он может вынести в скобках или сносках.²⁸

²⁴ Озолина, М. Н. Формирование и взаимодействие терминологических систем в контексте общего сопоставительного анализа. 2016. С. 102.

²⁵ Бархударов, Л. С. Язык и перевод. М., 1975. С. 99.

²⁶ Казакова, Т. А. Практические основы перевода. СПб., 2001. С. 88.

²⁷ Раренко, М. Б. Основные понятия переводоведения. М., 2010. С. 203.

²⁸ Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2003. С. 129-130.

Примером использования транслитерации может служить следующий термин моды: «*trend*». Термин «*trend*» переводится, как «*тренд*». Тренд является актуальным направлением в моде. Тренды могут периодически возвращаться.

Под транскрипцией понимается передача звуковой формы иностранного слова, максимально приближенного к форме оригинала.²⁹ Но при использовании этого способа следует помнить, что не всегда можно найти точное соответствие звуков в языках оригинала и перевода, так что транскрипция в целом условная. Не говоря уже о том, что точной транскрипцией может и не быть, и в переведенном слове также может присутствовать транслитерация.³⁰ Примером использования транскрипции может служить следующий термин моды: «*minaudière*». Термин «*minaudière*» переводится, как «*минодьер*». Минодьер является небольшой сумочкой, у которой основа жесткая.

К функциональной замене как способу перевода прибегают тогда, когда переводчик решает не использовать дословный перевод по тем или иным причинам.³¹ Так называемую адекватную замену (точная передача оригинала) используют, если переводчик должен понять и прийти к решению, как верно перевести материал, исходя из каких-либо его характеристик. Содержания, идеи или стиля автора. Однако важно помнить, что замена приводит к потере колорита. Примером использования функциональной замены может служить следующий термин моды: «*ready-to-wear*». Термин «*ready-to-wear*» переводится, как «*готовая одежда*». Глагол «*wear*» («*надевать*») из языка оригинального текста передается в русском языке именем существительным «*одежда*», поскольку словарный эквивалент этого термина моды отсутствует в языке перевода.

Следующим способом перевода выступает калькирование, которое состоит в том, чтобы передавать слова, словосочетания или выражения с

²⁹ Раренко, М. Б. Основные понятия переводоведения. М., 2010. С 202.

³⁰ Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. М., 2002. С. 159.

³¹ Там же.

сохранением морфемной или лексической структуры в тексте перевода. Примером использования калькирования может служить следующий термин моды: «*cycling shorts*».³² Термин «*cycling shorts*» переводится, как «велосипедки». Велосипедки являются короткими облегающими шортами, чья длина достигает колена. Первоначально их носили только велосипедисты, но современные модники используют их в своем гардеробе из-за их практичности.

Также переводчик может использовать комбинацию способов перевода для адекватной передачи термина моды. Примером использования комбинации способов перевода может служить следующий термин моды: «*corset*».³³ Термин «*corset*» переводится, как «корсет». В данном примере используется комбинация транскрипции и транслитерации. Корсет служит для создания стройной талии, женщины могут носить его под одеждой или надевать на блузку.

Таким образом, под термином, вслед за А.А. Реформатским, мы понимаем общепринятое и закрепленное в языке наименование для научного, технического понятия или понятия из сферы искусства.³⁴ Для термина характерны следующие особенности: однозначность, стилистическая нейтральность, общепринятость. Терминология социальных диалектов рассматривает понятия термин, арго и профессионализм. Термин отличается стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессии. Профессионализм обладает грубой экспрессией, он используется специалистами в конкретной сфере деятельности. Арго используют участники преступных группировок. Термины моды обозначают слова или словосочетания, которые служат для описания объектов и понятий, функционирующих в сфере моды.

Перевод термина представляет собой довольно сложную задачу. Несмотря на то, что основным способом перевода терминов является поиск словарного соответствия, значительное количество терминов являются

³² <https://www.vogue.com>

³³ <https://www.elle.com>

³⁴ Реформатский, А. А. Введение в языковедение. М., 2008. С. 378.

неологизмами, что означает необходимость прибегать к иным способам перевода. К числу наиболее распространенных способов перевода терминов относятся калькирование, транслитерация, транскрипция, функциональная замена, а также их комбинации.

Выводы к главе 1

Таким образом, можно сделать ряд выводов:

а) Термин – это лексическая единица, используемая в определенном контексте специализированного знания. Термин обладает такими признаками как устоявшееся содержание и форма, краткость, стилистическая нейтральность, общепринятость, интернациональность и другие;

б) Одним из основных признаков термина является его отнесенность к определенной сфере речеупотребления. Мода – это сфера общественной жизни, характеризующаяся непостоянством, универсальностью, демонстративностью. Рупором моды в медийном пространстве являются гляцевые журналы;

в) Термин моды – это слово или словосочетание, служащее для именования объектов и понятий, которые функционируют в сфере моды;

г) Характеристики термина как лексической единицы определяются его способами перевода. Основным способом перевода терминов является калькирование. Это объясняется тем, что эквивалентны являются постоянными соответствиями в двух языках, равными по значению. Они могут быть использованы вне контекста;

д) Исследование теоретических источников показало, что основными способами перевода терминов, связанных с индустрией моды, могут быть калькирование, транслитерация, транскрипция, функциональная замена, комбинация вышеописанных способов перевода.

2 ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ МОДЫ В ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛАХ

2.1 Язык глянцевого журнала

В современное время, когда средства массовой информации оказывают такое огромное влияние на жизнь общества, на сознание и представления людей, а также на национальные языки и культуры, когда так много зависит от оперативности и адекватности передачи информации, актуальной становится проблема перевода текстов глянцевого издания

Язык текстов глянцевого издания обычно относят к публицистическому стилю, который характеризуется своими отличительными особенностями. Они оказывают значительное влияние на процесс перевода и определяют его специфику в сфере массовой коммуникации. Поэтому переводчику крайне важно знать, как отдельные особенности текстов глянцевого издания, так и общую характеристику этого стиля. Для успешного выполнения такого перевода необходимо не только хорошее знание языка, но и представления о культурных особенностях, менталитете и потребностях собеседников. Рассмотрим основные особенности медиа текстов глянцевого издания, выявленных и описанных А.С. Микояном:

а) В медиатекстах сочетаются элементы сообщения и воздействия. Разные жанры текстов глянцевого издания характеризуются разным соотношением и воплощением элементов сообщения и воздействия, разным удельным весом собственно информации и экспрессивных средств. По-настоящему профессиональный переводчик должен не просто осознавать это соотношение в каждом переводимом им тексте, но и уметь адекватно передать его в переводе;

б) Медиатексты характеризуются высокой степенью стандартизации используемых средств: в них значителен процент устойчивых и клишированных выражений, присутствуют различные журналистские штампы, лексикализованные метафоры, стандартные термины и названия;

в) Язык текстов глянцевого издания экспрессивен, так как это является способом привлечения внимания читателя, выражения отношения к

передаваемой информации, расстановки оценочных акцентов. В связи с этим в текстах глянцевого издания присутствуют оценочные эпитеты, прямые обращения к читателю;

г) Авторы медиатекстов могут использовать разговорную, сленговую и ненормативную лексику (ненормативная используется с целью выражения определенного отношения, например, иронического, создания определенного образа и стилистического эффекта);

д) Для медиатекстов типично широкое использование иных стилистических средств, приемов и фигур речи, таких как гипербола, литота, образные сравнения, метафоры, метонимия, иносказания и эвфемизмы;

е) В текстах глянцевого издания широко используются образная фразеология и идиоматическая лексика (как литературная, так и разговорная и просторечная), в том числе «деформированные» идиомы, игра слов, каламбур, пословицы и поговорки.³⁵

Таким образом, данные особенности во многом и определяют специфику перевода текстов глянцевого издания, переводчику необходимо иметь о них представление до того, как он приступает, собственно, к переводу. Проблема перевода текстов глянцевого издания стала одной из самых актуальных в современное время, когда количество журналов непрерывно растет. Крайне важно уметь переводить информацию оперативно и знать отличительные особенности для качественного перевода.

Для проведения анализа практического материала были выбраны три глянцевого журнала: «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» за 2018-2022 гг. Журнал «Elle» является французским еженедельным женским журналом, посвященным вопросам моды, красоты, стиля, парфюмерии, ухода за собой, здоровья, издающимся с 1945 года. Журнал «Harper's Bazaar» является американским женским журналом, посвященным вопросам моды, стиля, парфюмерии, общества, издающимся с 1867 года. Журнал «Vogue» является американским

³⁵ Микоян А. С. Проблемы переводов текстов СМИ. М., 2003. С. 199-215.

журналом о моде, модных тенденциях, стиле, парфюмерии, который издается с 1892 года.

2.2 Способы перевода терминов моды

В ходе анализа практического материала методом сплошной выборки из текстов гляцевых журналов на английском языке были отобраны термины моды. Общее количество исследованных статей – 132 единицы (66 – английских и 66 – русских), общее количество отобранных терминов – 70 единиц. Термины отобраны из публикаций в гляцевых журналах «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» 2018-2022 гг.

Путем сопоставления текста оригинала с текстом перевода были установлены соответствия исходных терминологических единиц, подобранные переводчиками. Затем были определены способы перевода терминов с английского на русский язык.

Одним из самых распространенных способов перевода терминов моды является калькирование. Рассмотрим калькирование на примере текстов гляцевых журналов «Elle» (№ 10, 2018), «Harper's Bazaar» (№ 7, 2018; № 3, 2019; № 9, 2020; № 3, 2021; № 4, 2022), «Vogue» (№ 2, 2020; № 8, 2020; № 2, 2022; № 5, 2022) за 2018-2022 гг.

В текстах гляцевого журнала «Elle» присутствуют следующие примеры калькирования:

а) «*If it looks like high-fashion DIY, that's a good thing*» (№ 10, 2018).

Перевод: «*Это похоже на прекрасный образец ручной работы из высокой моды*» (№ 10, 2018).

Термин «*high fashion*» («высокая мода») описывает искусство создания уникальных изделий в сфере одежды, изготовленных вручную из дорогих материалов, с наличием множества деталей.

В текстах гляцевого журнала «Harper's Bazaar» присутствуют следующие примеры калькирования:

а) «*Supermodel, activist, author, designer, presenter, role model and poster girl for the compelling beauty of diversity*» (№ 7, 2018).

Перевод: «Сэр Джон, пожалуй, наиболее известен по сотрудничеству с Бейонсе, а также с Сереной Уильямс и супермоделями Карли Клосс и Джоан Смоллс» (№ 7, 2018).

Термин «*supermodel*» («супермодель») описывает модель, которая пользуется огромной популярностью и наиболее востребована в модельном бизнесе;

б) «*Invest in one of Realisation Par's feminine summer dresses and expect to make 33 per cent on the retail price*» (№ 3, 2019).

Перевод: «Инвестируйте в одно из женских летних платьев от Realization Par и рассчитывайте получить 33% от розничной цены» (№ 3, 2019).

Термин «*summer dress*» («летнее платье») описывает женское платье из дышащей, воздушной ткани;

в) «*This simple black number is the cocktail dress you'll wear over and over*» (№ 9, 2020).

Перевод: «Это простое черное платье – это именно то коктейльное платье, которое вы еще не раз наденете» (№ 9, 2020).

Термин «*cocktail dress*» («коктейльное платье») описывает укороченное женское платье, которое не имеет воротника и рукавов;

г) «*The singer arrived at the award show wearing a custom-made Atelier Versace column dress that was entirely covered in mesh and encrusted with Swarovski crystals, paired with Bulgari jewellery*» (№ 3, 2021).

Перевод: «Певица прибыла на церемонию награждения в сшитом на заказ платье-колонне Atelier Versace, полностью покрытом сеткой и инкрустированным кристаллами Swarovski, в сочетании с украшениями Bulgari» (№ 3, 2021).

Термин «*column dress*» («платье-колонна») описывает длинное облегчающее платье прямого кроя без открытой зоны декольте, с минимальным наличием украшений;

д) *«Though the model and street-style star regularly graced runways from her 2014 debut to late 2018, she has not appeared in a fashion show since December 2018, when she walked in Versace's Pre-Fall 2019 presentation»* (№ 4, 2022).

Перевод: *«Хотя модель и звезда уличного стиля регулярно украшала подиумы с момента своего дебюта в 2014 году до конца 2018 года, она не появлялась на показах мод с декабря 2018 года, с тех пор, как она приняла участие в презентации межсезонной коллекции дома Versace в 2019»* (№ 4, 2022).

Термин *«street-style star»* («звезда уличного стиля») описывает знаменитость, которая известна своим хорошим вкусом при выборе одежды для прогулки. Термин *«fashion show»* («показ мод») описывает демонстрацию изделий из коллекции дизайнера, которую реализуют модели.

В текстах глянцевого журнала «Vogue» присутствуют следующие примеры калькирования:

а) *«The lavallière (pussycat bow) blouse – the wide tie-like bow, named after Duchess Louise de La Vallière – has made its great comeback»* (№ 2, 2020).

Перевод: *«Блузка lavallière («кошачий бант») – широкий бант в виде галстука, названный в честь герцогини Луизы де ла Вальер, – снова возвращается»* (№ 2, 2020).

Термин *«pussycat bow»* («кошачий бант») описывает большой и мягкий бант на вороте женской блузы;

б) *«The virtual showroom experience, as frictionless as it can be, is still not without heart»* (№ 8, 2020).

Перевод: *«Система виртуального выставочного зала не имеет багов и сделана с душой»* (№ 8, 2020);

Термин *«showroom»* («выставочный зал») описывает место, где демонстрируются изделия из новой коллекции дизайнеров;

в) *«Victoria Beckham cut-out sheath dress»* (№ 2, 2022).

Перевод: *«Платье-футляр с вырезами от Victoria Beckham»* (№ 2, 2022).

Термин «*sheath dress*» («платье-футляр») описывает узкое женское платье;

г) «*Vogue's guide to the best bathing suits, bikinis, and swimwear trends of 2022 to know and shop now*» (№ 5, 2022).

Перевод: «Путеводитель от журнала *Vogue* по лучшим трендам 2022 года среди купальных костюмов, бикини и купальников, чтобы узнать и купить прямо сейчас» (№ 5, 2022).

Термин «*bathing suit*» («купальный костюм») описывает костюм для плавания, состоящий из бюстгальтера и трусов, плавок.

Следующим способом перевода терминов моды выступает транслитерация. Рассмотрим транслитерацию на примере текстов глянцевого журналов «*Elle*» (№ 1, 2019; № 11, 2021), «*Harper's Bazaar*» (№ 1, 2018; № 5, 2019; № 7, 2020; № 12, 2021; № 5, 2022), «*Vogue*» (№ 6, 2018; № 2, 2020) за 2018-2022 гг.

В текстах глянцевого журнала «*Elle*» присутствуют следующие примеры транслитерации:

а) «*Models in cut-out underboob bikinis and monokinis*» (№ 1, 2019).

Перевод: «*Модели в бикини с вырезом под грудью и монокини*» (№ 1, 2019).

Термин «*monokini*» («монокини») описывает цельный костюм для купания;

б) «*It combines notes of vetiver, bergamot, black currant, and vanilla to deliver a sexy, smoky, almost oud adjacent scent*» (№ 11, 2021).

Перевод: «*Он сочетает в себе ноты ветивера, бергамота, черной смородины и ванили, создавая сексуальный, дымный, с нотками агарового масла аромат*» (№ 11, 2021).

Термин «*vetiver*» («ветивер») описывает один из самых популярных ингредиентов в парфюмерии. Термин «*bergamot*» («бергамот») описывает растение из семейства Рутовых, которое используется в парфюмерии.

В текстах глянцевого журнала «Harper's Bazaar» присутствуют следующие примеры транслитерации:

а) *«Wholly original and wildly unexpected, the scent has notes of orris, cactus blossom, jasmine, orange blossom, solar accord, musk, and cashmeran»* (№ 1, 2018).

Перевод: *«Совершенно оригинальный и совершенно неожиданный аромат включает в себя ноты ириса, цветов кактуса, жасмина, флердоранжа, солнечного аккорда, мускуса и кашмерана»* (№ 1, 2018).

Термин «*accord*» («аккорд») описывает смесь двух или больше ароматов, которые создают новый аромат. В парфюмерии разрабатывают различные аккорды ароматов;

б) *«In full Emrata form, the model/actress arrived to the Met Gala in a halter-necked custom Dundas dress with a full bodice cut-out, open back, and a sheer silhouette, complete with a small train»* (№ 5, 2019).

Перевод: *«Модель и актриса Эмрата прибыла на Met Gala в халтере ручной работы Dundas с вырезом на шее и лифе, открытой спиной и прозрачным силуэтом в сочетании с небольшим шлейфом»* (№ 5, 2019).

Термин «*halter*» («халтер») описывает платье, в котором верх держится на лямке, проходящей через шею. При этом верхняя часть спины и ключицы остаются открытыми;

в) *«The most important mistake sometimes people make is smelling a fragrance on a blotter and saying, “I love it!” and then walking away»* (№ 7, 2020).

Перевод: *«Самая большая ошибка, которую иногда совершают люди, – это понюхать аромат на блоттере и сказать: «Мне это нравится!», а потом уйти»* (№ 7, 2020).

Термин «*blotter*» («блоттер») описывает промокательную бумагу, на которую наносится несколько капель парфюма для пробы аромата. Она используется в парфюмерных магазинах;

г) *«The '90s influence extends to Bella Hadid's frequent crop tops and Rowan Blanchard's recent denim-on-denim Miu Miu moment, and was fueled in part by The*

Nanny streaming for the first time on HBO, showing the world (again) how truly epic Fran» (№ 12, 2021).

Перевод: «Влияние 90-х проявляется в новом образе Беллы Хадид: кроп-топы, джинсовый образ от Роузны Бланшара на показе Miu Miu, вдохновленный сериалом «Няня» с невероятной Фрэн, эпизоды которого недавно снова транслировали на канале HBO, где он впервые был показан» (№ 12, 2021).

Термин «*crop top*» («кроп топ») описывает укороченный топ, который открывает талию и живот;

д) «*Louis Vuitton Black spencer Jacket*» (№ 5, 2022).

Перевод: «Черный спенсер от Louis Vuitton» (№ 5, 2022).

Термин «*spencer*» («спенсер») описывает короткий приталенный пиджак.

В текстах глянцевого журнала «Vogue» присутствуют следующие примеры транслитерации:

а) «*Each kit includes a bikini, a one-piece, denim shorts, and a jacket or hoodie*» (№ 6, 2018).

Перевод: «Каждый комплект состоит из бикини, цельного купальника, джинсовых шорт и куртки или худи» (№ 6, 2018).

Термин «*bikini*» («бикини») описывает женский открытый купальник, который состоит из бюстгальтера и трусов, причем обе части изделия выполнены из узких полосок ткани;

б) «*A raglan-sleeve jacket, in shocking pink, came with matching straight-leg trousers and a pleated tunic. T-shirts were built with deep-V sequins to layer under mannish blazers, and a bomber jacket was fused together with a classic wool coat in black*» (№ 2, 2020).

Перевод: «Жакет с рукавами реглан ярко-розового цвета сочетался с соответствующими брюками прямого кроя и плиссированной туникой. Футболки сшиты с глубоким V-образным вырезом, чтобы их можно было носить под мужскими блейзерами, а бомбер смешан с классическим шерстяным пальто черного цвета» (№ 2, 2020).

Термин «*raglan*» («реглан») описывает вид покроя рукава изделия, который соединен с плечевой частью и спинкой изделия. Термин «*bomber jacket*» («бомбер») описывает тип куртки, который встречается в мужском и женском гардеробе. У бомбера фасон уплотнен внизу, а на рукавах находятся манжеты, плотно прилегающие к кистям. Этот тип куртки изначально был создан для американских пилотов в период Второй мировой войны. Со временем бомбер стали носить и обычные граждане;

в) «*Kimonos, used by men and women, are the national dress of Japan and were worn with regularity until after the Second World War, when they went from being everyday dress to “codified costumes that people would only wear for special occasions,” according to Rout*» (№ 2, 2020).

Перевод: «*Кимоно, которые носят как мужчины, так и женщины, являются национальной одеждой Японии и присутствовали в гардеробе вплоть до конца Второй мировой войны, позже они превратились из повседневной одежды в «кодифицированные костюмы, надевающиеся только по особым поводам», согласно Рут*» (№ 2, 2020).

Термин «*kimono*» («кимоно») описывает род японского халата с широкими рукавами. Кимоно представляет собой традиционную одежду в Японии. В современной моде Японии кимоно является национальным костюмом. Также кимоно носят гейши и майко во время чайных церемоний, которые они проводят в чайных домиках.

Следующим способом перевода терминов моды выступает транскрипция. Рассмотрим транскрипцию на примере текстов глянцевого журналов «*Elle*» (№ 5, 2018; № 11, 2019; № 9, 2020; № 12, 2021; № 3, 2022; № 4, 2022; № 5, 2022), «*Harper’s Bazaar*» (№ 6, 2018; № 5, 2019; № 2, 2020; № 7, 2021; № 2, 2022; № 3, 2022), «*Vogue*» (№ 2, 2018; № 1, 2019; № 8, 2020; № 7, 2021; № 8, 2021; № 9, 2021; № 2, 2022; № 3, 2022) за 2018-2022 гг.

В текстах глянцевого журнала «*Elle*» присутствуют следующие примеры транскрипции:

а) «*Nylon Lycra bikini top*» (№ 5, 2018).

Перевод: «Лиф бикини из нейлона и лайкры» (№ 5, 2018).

Термин «*lycra*» («лайкра») описывает синтетическое волокно, которое отличается эластичными свойствами;

б) «*It almost looks like a piece of cloth pinned to the top of her head, but in the photo of the real events, it's clear it's a melon-colored snood*» (№ 11, 2019).

Перевод: «Он выглядит почти как кусок ткани, приколотый к макушке, но на реальных фото видно, что это снуд цвета дыни» (№ 11, 2019).

Термин «*snood*» («снуд») описывает изделие в форме кольца, связанное или сшитое по кругу. Выглядит, как шарф-хомут;

в) «*As the recipient of this year's Queen Elizabeth II Award for Design, Mahtani – who has never had any formal training – cemented her mark on the British fashion industry with her brand Alighieri*» (№ 9, 2020).

Перевод: «Получив в этом году Премию королевы Елизаветы II в области дизайна, Махтани, которая ранее профессионально не обучалась, вошла в британскую индустрию моды как создатель бренда Alighieri» (№ 9, 2020).

Термин «*brand*» («бренд») описывает систему мнений и ассоциаций, которая формируется у потребителя продукта, изготавливаемого брендом. Также бренд является фабричным знаком, обладающим высокой репутацией среди потребителей;

г) «*Available in 11 equally cool colors, this textured sweater will be a stand-out among your other cozy favorites*» (№ 12, 2021).

Перевод: «Доступный в 11 одинаково крутых цветах, этот плотный свитер будет выделяться среди других ваших уютных фаворитов» (№ 12, 2021).

Термин «*sweater*» («свитер») описывает вязаное изделие с длинными рукавами;

д) «*The Hermes Kelly and Birkin bags continue to be the Holy Grail when it comes to scarcity, rarity and demand,*” Toni confirms» (№ 3, 2022).

Перевод: «Сумки келли и Биркин от Hermes продолжают оставаться Святым Граалем, когда речь идет о дефиците, редкости и спросе», – подтверждает Тони» (№ 3, 2022).

Термин «*Kelly*» («келли») описывает сумку, которая выполнена в форме трапеции из кожи телянка, у нее одна ручка и плечевой ремень;

е) «*From classic, camel coloured trench coats, through to navy trench coats, we've rounded up some of the best trench coats for women here*» (№ 4, 2022).

Перевод: «От классических плащей верблюжьего цвета до темно-синих тренчей – мы собрали здесь самые лучшие тренчи для женщин» (№ 4, 2022).

Термин «*trench*» («тренч») описывает разновидность двубортного плаща;
ж) «*She paired a peach bra and panties with a sheer black lace crop top and capri pants*» (№ 5, 2022).

Перевод: «Она выбрала комплект, состоящий из персикового бюстгальтера и трусиков, прозрачного черного кружевного кроп-топа и капри» (№ 5, 2022).

Термин «*capri*» («капри») описывает короткие брюки, чья длина достигает середины голени;

и) «*The Duchess of Cambridge arrived to present the Queen Elizabeth Award For British Design, wearing a green belted dress by Canadian designer Edeline Lee*» (№ 5, 2022).

Перевод: «Герцогиня Кембриджская прибыла на вручение премии королевы Елизаветы в области дизайна в зеленом платье с поясом от канадского дизайнера Эделины Ли» (№ 5, 2022).

Термин «*Design*» («дизайн») описывает деятельность по проектированию эстетических свойств различных изделий, а также результат этой деятельности. Термин «*designer*» («дизайнер») описывает деятельность по проектированию эстетических свойств различных изделий.

В текстах глянцевого журнала «Harper's Bazaar» присутствуют следующие примеры транскрипции:

а) «*Diane Kruger trilby hat*» (№ 6, 2018).

Перевод: «*Диана Крюгер в трильби*» (№ 6, 2018).

Термин «*trilby*» («*трильби*») описывает маленькую шляпку в форме круга. Поля шляпки узкие, а в тулье имеется глубокое углубление;

б) «*Some heroes do wear capes*» (№ 2, 2020).

Перевод: «*Некоторые герои носят кейпы*» (№ 2, 2020).

Термин «*cape*» («*кейн*») описывает одежду свободного покроя без рукавов;

в) «*Aniston has a pair of sunglasses sitting atop her blond waves, and Kudrow is wearing a perfectly-sized floppy straw hat*» (№ 7, 2021).

Перевод: «*Энистон носит солнцезащитные очки на светлых волнах ее волос, а Кудроу предпочитает соломенную флорпи, которая идеально сидит на ней*» (№ 7, 2021).

Термин «*floppy*» («*флорпи*») описывает женскую шляпу, у которой закругленная тулья и широкие волнистые мягкие поля;

г) «*They glowed in white ruffled gowns, glitzy crop tops and boas, printed satin skirts and dresses, and sheer bodycon dresses*» (№ 2, 2022).

Перевод: «*Они блистали в белых платьях с рюшами, блестящих укороченных топах и боа, атласных юбках и платьях с принтами и бодиконах*» (№ 2, 2022).

Термин «*bodycon*» («*бодикон*») описывает облегающее фигуру платье;

д) «*The timeless T-strap Mary Jane at Coach got a modern update in shiny patent leather and block heels*» (№ 3, 2022).

Перевод: «*Актуальные на все времена туфли Мэри Джейн с T-образным ремешком от Coach получили обновление в виде блестящей лакированной кожи и каблуков*» (№ 3, 2022).

Термин «*Mary Jane*» («*Мэри Джейн*») описывает туфли с округлым или миндалевидным носком, а также с тонким ремешком.

В текстах глянцевого журнала «Vogue» присутствуют следующие примеры транскрипции:

а) *«The exception was a fur coat logo-ed on the back, which was a chic replica of a boxer's robe»* (№ 2, 2018).

Перевод: *«Исключение составляла шуба с логотипом на спине, которая была шикарной копией боксерского халата»* (№ 2, 2018).

Термин *«replica»* («реплика») описывает качественно сделанную копию дорогого продукта, но при этом она не считается подделкой. Реплика внешне похожа на оригинал, но цена отличается в меньшую сторону;

б) *«Black fleece masks inside hoodies»* (№ 1, 2019).

Перевод: *«Черные флисовые маски внутри худи»* (№ 1, 2019).

Термин *«hoodie»* («худи») описывает толстовку, материалом для которой служит мягкий хлопчатобумажный трикотаж или флис. У худи есть капюшон и боковые скрытые карманы;

в) *«Many of my colleagues are also known to join a Zoom meeting dressed in an old band tee, a striped long-sleeve, or a tie-dye number»* (№ 8, 2020).

Перевод: *«Известно, что многие из моих коллег присоединятся к конференции в Zoom, одетые в старый галстук группы, полосатый лонгслив или окрашенную вручную одежду»* (№ 8, 2020).

Термин *«long sleeve»* («лонгслив») описывает вид футболки с длинным рукавом;

г) *«Crossbody bags are an integral part of our daily on-the-go lives, and even more»* (№ 7, 2021).

Перевод: *«Кросс-боди – неотъемлемая часть нашей повседневной жизни и даже больше»* (№ 7, 2021).

Термин *«crossbody»* («кросс-боди») описывает маленькую сумку на длинном ремешке через плечо;

д) *«Below, shop the best hoodies and sweatshirts for women that Vogue editors swear by»* (№ 8, 2021).

Перевод: *«Ниже представлены лучшие худи и свитшоты для женщин, рекомендуемые редакторами журнала «Vogue»* (№ 8, 2021).

Термин «*sweatshirt*» («свитшот») описывает свитер, сделанный из плотной хлопчатобумажной ткани или трикотажа;

е) «*Baguette may be named after a French culinary staple, but the rest of it is as Italian as it gets*» (№ 9, 2021).

Перевод: «*Багет названа в честь французского кулинарного шедевра, но в остальном он настолько же итальянский, насколько это возможно*» (№ 9, 2021).

Термин «*Baguette*» («багет») описывает сумочку вытянутой формы, края которой закруглены. Своим названием сумка обязана сходству с французским хлебобулочным изделием: багетом.

ж) «*The army green and epaulets feel like a faint homage to marching-band style*» (№ 2, 2022).

Перевод: «*Защитный цвет и эполеты кажутся легким намеком на образ марширующего оркестра*» (№ 2, 2022).

Термин «*epaulet*» («эполет») описывает декоративное украшение, которое используется в модных изделиях. Он выглядит, как погон с бахромой по краю. Ранее эполет функционировал в качестве отличительного признака у военных. Он использовался для защиты плеч от удара сабли;

и) «*No longer a component of stuffy and corporate office dress codes, the best blazers are some of the strongest styling essentials*» (№ 3, 2022).

Перевод: «*Лучшие блейзеры больше не являются частью скучного и корпоративного дресс-кода*» (№ 3, 2022).

Термин «*blazer*» («блейзер») описывает вид пиджака, который может быть полуприталенным или иметь свободный крой. Блейзер шьют из гладкой ткани для костюмов, как правило, цвета морской волны.

Еще одним способом перевода терминов моды, выявленным в ходе анализа практического материала, является функциональная замена. Рассмотрим функциональную замену на примере текстов глянцевого журналов «*Elle*» (№ 12, 2018; № 6, 2019; № 10, 2020; № 5, 2022), «*Harper's Bazaar*» (№ 11, 2018; № 1, 2019; № 2, 2022), «*Vogue*» (№ 11, 2018; № 7, 2021) за 2018-2022 гг.

В текстах глянцевого журнала «Elle» присутствуют следующие примеры функциональной замены:

а) *«Ultra Violet was the color of the year according to Pantone, and Ta correctly predicted it would be all the rage in 2018»* (№ 12, 2018).

Перевод: *«Ультрафиолет был цветом года по версии фирмы «Pantone», и Ta правильно предсказал, что он будет актуальным в 2018 году»* (№ 12, 2018).

Термин *«be all the rage»* («актуальный») претерпел следующую функциональную замену. Глагол «be» («быть») + местоимение «all» («все») + артикль «the» + имя существительное «rage» («страсть», «мода») из языка оригинального текста переводчик передает в русском языке прилагательным «актуальный»;

б) *«Fenty Is Setting Up A Pop-Up Shop In SoHo»* (№ 6, 2019).

Перевод: *«Fenty открывает временный магазин в Сохо»* (№ 6, 2019).

Термин *«pop-up shop»* («временный магазин одежды») описывает магазин одежды, который открывается, как правило, к какому-либо событию. Глагол «pop-up» («выскакивать») из языка оригинального текста переводчик передает в русском языке прилагательным «временный»;

в) *«Well, if 2020 has taught us anything, it's that it's important to take joy in the small things – and that includes embracing sharp new season tailoring and the chance to put on proper shoes again»* (№ 10, 2020).

Перевод: *«Что ж, если 2020 год нас чему-то и научил, так это тому, что важно радоваться мелочам, в том числе обновленному портняжному делу и возможности снова надеть подходящую обувь»* (№ 10, 2020).

Термин *«tailoring»* («портняжное дело») описывает деятельность по созданию одежды. Глагол «tailor» («шить») из языка оригинального текста переводчик передает в русском языке прилагательным + именем существительным «портняжное дело»;

г) «*In the case of the former, it is the first time a runway show and fashion campaign have taken place in the 18th century building since its restoration*» (№ 5, 2022).

Перевод: «Что касается первого здания, то это первый раз, когда с момента реставрации в здании 18-го века проходил показ мод и модная презентация» (№ 5, 2022).

Термин «*runway show*» («показ») описывает демонстрацию изделий из новой коллекции дизайнера. Имя существительное «*runway*» («подиум») + глагол «*show*» («показывать») из языка оригинального текста переводчик передает в русском языке именем существительным «показ».

В текстах глянцевого журнала «*Harper's Bazaar*» присутствуют следующие примеры функциональной замены:

а) «*Their brand of laidback cool offered a savvy mix and match of diverse textiles, including PVC*» (№ 11, 2018).

Перевод: «*Их бренд воплощенного шика предлагал удачное комбинирование разных тканей, включая ПВХ*» (№ 11, 2018).

Термин «*mix and match*» («комбинирование») описывает метод удачного сочетания элементов гардероба. Два глагола «*mix and match*» («смешать и сочетать») из языка оригинального текста переводчик передает в русском языке именем существительным «комбинирование»;

б) «*In lieu of a traditional runway show, Nicolas Ghesquière debuted Louis Vuitton's Pre-Fall 2019 collection with a celebrity-filled lookbook*» (№ 1, 2019).

Перевод: «*Вместо традиционного показа на подиуме Николя Гескьер представил межсезонную коллекцию Louis Vuitton 2019 в портфолио с фото знаменитостей*» (№ 1, 2019).

Термин «*lookbook*» («портфолио») описывает альбом, который содержит ключевые образы в новой коллекции. Глагол «*look*» («смотреть») + имя существительное «*book*» («книга») из языка оригинального текста переводчик передает в русском языке именем существительным «портфолио»;

в) *«Shop our editors' must-haves from Nordstrom, Farfetch, and more»* (№ 2, 2022).

Перевод: *«Покупайте бестселлеры, выбранные нашими редакторами, в Nordstrom, Farfetch и других магазинах»* (№ 2, 2022).

Термин *«must-have»* («бестселлер») описывает самую продаваемую вещь из новой коллекции. Глагол *«must»* («быть должным») + глагол *«have»* («иметь») из языка оригинального текста переводчик передает в русском языке именем существительным «бестселлер».

В текстах глянцевого журнала «Vogue» присутствуют следующие примеры функциональной замены:

а) *«De Rakoff calls Legally Blonde an alternative reality, a pastiche meant to throw the aesthetics of high style, femininity, and womanhood into an over-the-top cocktail that exaggerates Southern California and the East Coast, levity and formality, girlhood and womanhood»* (№ 7, 2021).

Перевод: *«Де Ракофф называет «Блондинку в законе» альтернативной реальностью, имитацией, призванной соединить эстетику высокой моды и женственности в экстравагантный коктейль, который показывает в утрированном виде Южную Калифорнию и Восточное побережье, легкомыслие и педантичность, девичество и женственность»* (№ 7, 2021).

Термин *«over-the-top»* («экстравагантный») претерпел следующую функциональную замену. Предлог *«over»* («над») + артикль *«the»* + имя существительное *«top»* («верх») из языка оригинального текста переводчик передает в русском языке прилагательным «экстравагантный»;

б) *«Gynecologists often recommend wearing underwear made from natural fibers, but even conventional cotton may be grown from genetically modified seeds or treated with pesticides»* (№ 11, 2018).

Перевод: *«Гинекологи часто рекомендуют носить нижнее белье из натуральных волокон, но даже обычный хлопок может быть выращен из генетически модифицированных семян или обработан пестицидами»* (№ 11, 2018).

Термин «*underwear*» («*нижнее белье*») описывает женскую одежду, которая надевается под одежду для создания благополучной гигиенической среды для нежных частей тела. Имя существительное «*underwear*» («*нижнее белье*») из языка оригинального текста переводчик передает в русском языке прилагательным «*нижнее*» и именем существительным «*белье*».

В ходе анализа практического материала были выявлены случаи комбинирования нескольких способов перевода термина. Комбинированию могут подвергаться транскрипция, транслитерация и калькирование. Рассмотрим комбинирования на примере текстов глянцевого журналов «*Elle*» (№ 4, 2018; № 12, 2019; № 10, 2020; № 2, 2021; № 4, 2022; № 5, 2022), «*Harper's Bazaar*» (№ 9, 2018; № 5, 2019; № 3, 2022), «*Vogue*» (№ 6, 2018; № 9, 2018; № 2, 2019; № 4, 2021; № 9, 2021; № 2, 2022) за 2018-2022 гг.

В текстах глянцевого журнала «*Elle*» присутствуют следующие примеры комбинации способов перевода:

а) «*My fashion world is in this torba-bag*» (№ 4, 2018).

Перевод: «*Весь мой модный мир помещается в эту сумку-торбу*» (№ 4, 2018).

Термин «*torba-bag*» («*сумка-торба*») описывает удобную и практичную сумку, у которой круглое дно и высокие стенки (комбинация транскрипции и калькирования);

б) «*Covering every outfit eventuality, Jenner's designer handbag haul included a reflective metal top handle Kelly bag (named after Grace Kelly), a blackcurrant-hued crocodile skin Birkin bag, a bright red and wicker mini Kelly handbag along with a matching all-red version and a cream and grey snakeskin finish Birkin*» (№ 12, 2019).

Перевод: «*Дженнер считает, что дизайнерская сумочка, подходящая для любого наряда, это сумка келли с металлической ручкой (названная в честь Грейс Келли), сумка Биркин из кожи крокодила цвета черной смородины, яркая плетеная мини-сумка келли, выполненная в красной гамме, сумка Биркин с кремово-серой отделкой под змеиную кожу*» (№ 12, 2019).

Термин «*Birkin bag*» («сумка Биркин») описывает большую сумку, у которой имеются две короткие ручки и драгоценная фурнитура (комбинация транскрипции и калькирования);

в) «*However, the report also notes that both Dior and Bottega Veneta, whose accessory divisions were both revived with the former's reintroduction of the Saddle bag and the latter's promotion of Daniel Lee, saw drastic jumps*» (№ 10, 2020).

Перевод: «Тем не менее, в отчете также отмечается, что как Dior, так и Bottega Veneta, чьи линии аксессуаров были возрождены с повторным введением первой сумки-седло и продвижением последней коллекции Дэниела Ли, увидели резкие скачки продаж» (№ 10, 2020).

Термин «*Saddle bag*» («сумка-седло») описывает маленькую сумку, у которой низ закруглен. Форма сумки напоминает седло (комбинация транскрипции и калькирования);

г) «*A feminine skirt and a pastel-pink bag offset the man-style brogues on Blake Lively*» (№ 2, 2021).

Перевод: «Женственная юбка и пастельно-розовая сумка оттеняют мужские броги на Блейк Лайвли» (№ 2, 2021).

Термин «*brogues*» («броги») описывает обувь, на которую наносится узор из маленьких отверстий (комбинация транскрипции и калькирования);

д) «*The two footwear brands have joined forces on a special collection of Birkenstocks with Manolo Blahnik's signature creative flair*» (№ 4, 2022).

Перевод: «Два обувных бренда объединили свои усилия для создания специальной коллекции биркенштоков с фирменным творческим чутьем Маноло Бланика» (№ 4, 2022).

Термин «*Birkenstocks*» («биркенштоки») описывает сандалии, у которых стелька мягкая, а стопу удерживают два ремешка (комбинация транскрипции и калькирования);

е) «*You're probably familiar with the classic high-top Converse*» (№ 5, 2022).

Перевод: «Вам, наверное, знакомы классические высокие конверсы» (№ 5, 2022).

Термин «*Converse*» («конверсы») описывает кеды производства американской компании Converse (комбинация транслитерации и калькирования). Данный тип обуви является частью повседневного стиля современной молодежи;

ж) «*Comfort is key with our range of women's joggers*» (№ 5, 2022).

Перевод: «Удобство является ключевым фактором в нашей линейке джоггеров для женщин» (№ 5, 2022).

Термин «*joggers*» («джоггеры») описывает брюки для занятия спортом, у которых на штанине есть манжет (комбинация транслитерации и калькирования).

В текстах глянцевого журнала «*Harper's Bazaar*» присутствуют следующие примеры комбинации:

а) «*This smock dress is ideal for when the months get colder*» (№ 9, 2018).

Перевод: «Это платье смок идеально подходит для холодного времени года» (№ 9, 2018).

Термин «*smock dress*» («платье смок») описывает платье свободного покроя, украшенное складками на груди (комбинация транскрипции и калькирования);

б) «*As you can see, she channelled 18th-century style in breeches and a white frock-coat with gold buttons*» (№ 5, 2019).

Перевод: «Как вы можете видеть, она примерила образ в духе 18-го века, состоящий из бриджей и белого сюртука с золотыми пуговицами» (№ 5, 2019).

Термин «*breeches*» («бриджи») описывает вид брюк, которые пользуются популярностью среди американских игроков в футбол и бейсбол (комбинация транскрипции и калькирования);

в) «*Horsebit leather cloche hat*» (№ 3, 2022).

Перевод: «Шляпа-клош из кожи лошади» (№ 3, 2022).

Термин «*cloche hat*» («шляпа-клош») описывает женскую шляпку, у которой низкая округлая тулья и узкие поля, мягкие или жесткие (комбинация транскрипции и калькирования).

В текстах глянцевого журнала «Vogue» присутствуют следующие примеры комбинации:

а) *«10 jeggings that are great for any occasion on your calendar»* (№ 6, 2018).

Перевод: *«10 джеггинсов, которые отлично подходят для любого случая в вашем календаре»* (№ 6, 2018).

Термин «jeggings» («джеггинсы») описывает облегчающие брюки для женщин (комбинация транслитерации и калькирования). По внешнему виду джеггинсы напоминают нечто среднее между леггинсами и джинсами;

б) *«The brand's classic teddy bear, first presented in the Max Mara Fall/Winter 2013 show, was first made famous thanks to its plush fabric»* (№ 9, 2018).

Перевод: *«Классическое пальто-медди, впервые представленное на показе межсезонной коллекции Max Mara в 2013, известно из-за плюшевой ткани»* (№ 9, 2018).

Термин «teddy coat» («пальто-медди») описывает пальто, сделанное из искусственного меха (комбинация транскрипции и калькирования). Названием пальто обязано сходством своей текстуры с плюшевой игрушкой;

в) *«Return of the Hobo Bag»* (№ 2, 2019).

Перевод: *«Возвращение сумки-хобо»* (№ 2, 2019).

Термин «hobo bag» («сумка-хобо») описывает сумку в форме полумесяца (комбинация транскрипции и калькирования).

г) *«From Korea, a new way to style your slouchy jeans»* (№ 4, 2021).

Перевод: *«Новый способ из Кореи носить джинсы-слоучи»* (№ 4, 2021).

Термин «slouchy jeans» («джинсы-слоучи») описывает мешковатые джинсы, которые сужаются к низу (комбинация транскрипции и калькирования);

д) *«Shop Clutches and Wristlet Bags»* (№ 9, 2021).

Перевод: *«Покупайте клатчи и сумки-браслеты»* (№ 9, 2021).

Термин «wristlet bag» («сумка-браслет») описывает маленькую сумочку, которую носят на запястье (комбинация транскрипции и калькирования);

е) *«Era of the bumster»* (№ 2, 2022).

Перевод: *«Эпоха бамстеров»* (№ 2, 2022).

Термин *«bumster»* («бамстеры») описывает брюки с низкой посадкой (комбинация транскрипции и калькирования).

Еще одним способом перевода терминов моды, выявленным в ходе анализа практического материала, является словарное соответствие. Рассмотрим словарные соответствия на примере текстов глянцевого журналов «Harper's Bazaar» (№ 11, 2018; № 1, 2019; № 8, 2020), «Vogue» (№ 11, 2018; № 7, 2021) за 2018-2022 гг.

В текстах глянцевого журнала «Harper's Bazaar» присутствуют следующие примеры словарных соответствий:

а) *«Back in December 2018, the British designer took it up a notch and launched a dedicated tuxedo collection just for women»* (№ 8, 2020).

Перевод: *«Любая женщина, когда-либо надевавшая смокинг, будет говорить о нем с восторженным почтением»* (№ 8, 2020).

Таким образом, можно сделать вывод, что в текстах глянцевого журналов «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» за 2018-2022 гг. присутствуют следующие способы перевода 70 терминов моды: калькирование, транслитерация, транскрипция, функциональная замена, комбинация транскрипции и калькирования, комбинация транслитерации и калькирования, словарные соответствия.

2.3 Особенности перевода терминов моды с английского на русский язык

Проанализировав термины моды в текстах глянцевого журналов «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» за 2018-2022 гг., были выявлены следующие особенности перевода терминов моды с английского на русский язык. В текстах глянцевого журналов «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» за 2018-2022 гг. присутствуют следующие способы перевода 70 терминов моды, количественное соотношение которых представлено в таблице 1.

Таблица 1 – Количественное соотношение способов перевода в текстах глянцевого журналов «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» за 2018-2022 гг.

Глянцевый журнал «Elle»	Глянцевый журнал «Harper's Bazaar»	Глянцевый журнал «Vogue»
калькирование – 1	калькирование – 6	калькирование – 4
транслитерация – 3	транслитерация – 5	транслитерация – 4
транскрипция – 9	транскрипция – 5	транскрипция – 8
функциональная замена – 4	функциональная замена – 3	функциональная замена – 2
комбинация транслитерации и калькирования – 2	комбинация транслитерации и калькирования –	комбинация транслитерации и калькирования – 1
комбинация транскрипции и калькирования – 5	комбинация транскрипции и калькирования – 3	комбинация транскрипции и калькирования – 5
словарные соответствия – 0	словарные соответствия – 1	словарные соответствия – 0

В соответствии с таблицей 1, в вышеописанных примерах количество использованных способов перевода распределяется следующим образом:

- а) транскрипция – 22;
- б) комбинация транскрипции и калькирования – 13;
- в) транслитерация – 12;
- г) калькирование – 11;
- д) функциональная замена – 9;
- е) комбинация транслитерации и калькирования – 3.

Результат анализа представлен на рисунке 1.

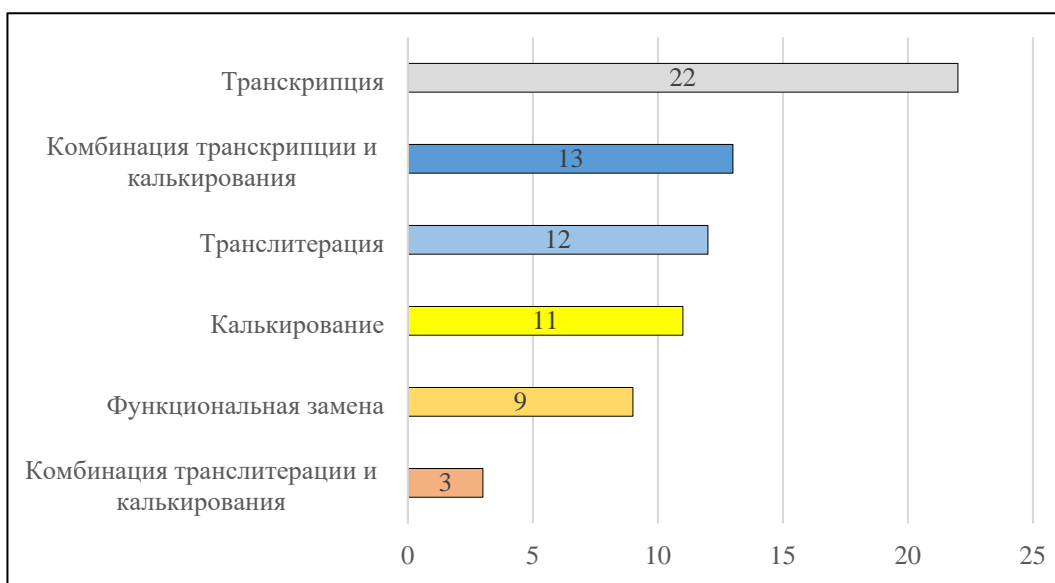


Рисунок 1 – Количество способов перевода терминов моды в текстах гляцевых журналов «Elle», «Harper’s Bazaar», «Vogue»

В соответствии с рисунком 1, чаще всего переводчики используют транскрипцию для перевода терминов в текстах гляцевых журналах «Elle», «Harper’s Bazaar», «Vogue», реже – комбинацию транслитерации и калькирования и словарные соответствия.

Таким образом, можно сделать вывод, что в текстах гляцевых журналах «Elle», «Harper’s Bazaar», «Vogue» за 2018-2022 гг. 70 терминов моды переведены на русский язык при помощи следующих способов перевода: транскрипции (22), комбинации транскрипции и калькирования (13), транслитерации (12), калькирования (11), функциональной замены (9), комбинации транслитерации и калькирования (3). Вышеописанные термины моды приведены в Приложении. Чаще всего переводчики прибегали к транскрипции, реже – к комбинации транслитерации и калькирования, поскольку способ транскрипции позволяет сохранять звуковой облик языковой единицы при переводе. Редкое использование комбинации транслитерации и калькирования объясняется малым количеством сложных терминов моды в исследованных текстах, для перевода которых служит этот способ. Наименее частое использования словарных соответствий как способа перевода объясняется невозможность подбора эквивалента ввиду его отсутствия в русском языке.

Выводы к главе 2

Таким образом, можно сделать ряд выводов:

а) Проблема перевода терминов моды является актуальной в современном переводоведении, поскольку термины моды функционируют в современном модном дискурсе;

б) Исследованные в дипломной работе тексты глянцевого журналов «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» за 2018-2022 гг. содержат 70 терминов моды;

в) Чаще всего переводчики использовали способ транскрипции, реже – комбинацию транслитерации и калькирования;

г) Терминология в сфере индустрии моды постоянно меняется, что подтверждает наличие новых терминов в текстах глянцевого журналов «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» за 2018-2022 гг. Это доказывает научную гипотезу, упомянутую в дипломной работе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основании проведенного исследования можно сделать ряд выводов. Мода является сферой деятельности, которая характеризуется постоянно меняющимися трендами, стремлением к демонстрации, универсальностью. Глянцевые издания являются основным источником сведений о моде и сферой бытования терминов моды. Под термином моды подразумевается языковое средство номинации специального понятия, относящегося к сфере модной индустрии. Термин характеризуется однозначностью, отсутствием синонимов, независимостью значения от контекста, распространенностью. Важной особенностью терминов моды является их быстрая сменяемость, постоянное обновление, в связи с чем возникает необходимость оперативно осуществлять их перевод.

В результате сравнения текстов глянцевых журналов «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» за 2018-2022 гг. были выявлены следующие особенности использования способов перевода для создания передачи терминов моды с английского на русский язык.

Тексты статей в электронных версиях глянцевых журналов: «Vogue», «Elle», «Harper's Bazaar» за 2018-2022 гг. содержат термины моды, описывающие моду, дизайн, одежду, косметику, парфюмерию. Для терминов моды в современных глянцевых журналах характерно следующее:

а) наличие сочетаний в терминологии с несколькими компонентами. Например, «*mannish-style wide-leg trousers*» («широкие брюки в мужском стиле»);

б) наличие аббревиатур. Например, «PVC» (*Polyvinylchloride*) («поливинилхлорид»). Вышеописанные изменения в английском дискурсе в сфере моды вызваны влиянием глобализации, появлением новых стилей в искусстве, началом применения новых материалов в одежде и парфюмерии, развитием мировой моды.

Анализ терминов моды из текстов статей «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» за 2018-2022 гг. показал, что:

а) транскрипция является самым распространенным способом перевода, которое используется в вышеописанных примерах 22 раза;

б) комбинация транскрипции и калькирования и транслитерация также часто используются, но реже, чем транскрипция (25 раз);

в) калькирование, функциональная замена, комбинация транслитерации и калькирования и словарные соответствия являются наименее распространенными способами перевода (23 раза).

Исходя из вышеприведенного анализа, можно сделать вывод, что транскрипция используется чаще всего, поскольку применение этого способа перевода позволяет сохранить первоначальный звуковой облик термина моды. Комбинация транскрипции и калькирования и транслитерация способствуют сохранению первоначального объема и звукового облика термина моды. Калькирование, функциональная замена, комбинация транслитерации и калькирования используется реже всего, потому что сложных терминов моды, для которых они служат, мало в вышеописанных примерах.

Термины, функционирующие в сфере моды, постоянно обновляются, что доказывается наличием новых терминов в текстах глянцевого журналов «Elle», «Harper's Bazaar», «Vogue» за 2018-2022 гг. Это подтверждает научную гипотезу, упомянутую в дипломной работе.

В дальнейших исследованиях темы способов перевода терминов моды можно рассмотреть примеры использования описательного перевода и смешанного перевода в текстах современных глянцевого журналов. Также можно провести сравнительный анализ данных способов перевода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аброзе, Е. А. Индустрия моды в условиях глобализации культуры / Е. А. Аброзе. – М. : Наука, 2018. – 168 с.
2. Аникушина, А. И. Проблема локализации рубрик «Еда» и «мода» глянцевого женского журнала / А. И. Аникушина // Вестник Волгоградского государственного университета. – 2018. – № 9 (16). – С. 7-11.
3. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 4-е изд., стер. – М. : Флинта, 2022. – 176 с.
4. Ардашкин, И. Б. К вопросу о ключевых тенденциях в зарубежных теориях терминологического планирования: социолингвистический аспект / И. Б. Ардашкин // Векторы благополучия: экономика и социум. – 2021. – № 2. – С. 87-101.
5. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
6. Барт, Р. Система Моды. Статьи по семиотике культуры / Р. Барт; пер. с фр. яз. С. Н. Зенкиной. – М. : Издательство им. Сабашниковых, 2003. – 512 с.
7. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
8. Блумер, Г. Мода: от классовой дифференциации к коллективному отбору / Г. Блумер // Социальные и гуманитарные науки. – 2008. – № 2. – С. 132-154.
9. Васильева, Н. В. Фреймовое моделирование больших терминосистем (на примере англоязычной строительной терминологии) / Н. В. Васильева, А. З. Абдурахманова // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. – № 9. – 2017. – С. 94-114.
10. Гапутина, В. А. Дискурс моды в социальной сети Instagram / В. А. Гапутина // Мир науки, культуры, образования. – № 2 (69). – 2018. – С. 526-530.

11. Германова, Н. Н. Введение в языкознание. Язык в социокультурном контексте: учеб. пособие / Н. Н. Германова. – М. : ИПК МГЛУ «Рема», 2018. – 144 с.
12. Гофман, А. Б. Мода и люди. Новая теория модного поведения / А. Б. Гофман. – М. : Университет, 2010. – 160 с.
13. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – 46 с.
14. Давлетукаева, А. Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык) / А. Ш. Давлетукаева. – М. : Наука, 2021. – 183 с.
15. Демьянков, В. З. Концепты культуры и концептосфера культурологии / В. З. Демьянков, Л. В. Никифорова, А. В. Конева. – СПб. : Астерион, 2011. – 381 с.
16. Долгова, Т. В. Формирование и развитие английской терминологии дизайн одежды и моды в социолингвистическом аспекте / Т. В. Долгова. – Омск : Знания, 2017. – 161 с.
17. Зиммель, Г. Созерцание жизни / Г. Зиммель; пер. с нем. яз. С. Я. Левит. – М. : Юрист, 1996 – 596 с.
18. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.
19. Климовицкий, Я. И. Термин и обусловленность определения понятия в системе / Я. И. Климовицкий // Проблематика определений терминов в словарях различных типов. – № 4. – 2016. – С. 107-114.
20. Колшанский, Г. В. Контекстная семантика / Г. В. Колшанский. – М. : Наука, 2018. – 147 с.
21. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
22. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : Наука, 2002. – 264 с.

23. Корниевская, Т. К. Термин как объект исследования в лингвистике / Т. К. Корниевская // Историческая и социально-образовательная мысль. – № 5. – 2015. – С. 234-237.

24. Косицкая, Ф. Л. К вопросу о переводе специальных текстов (на материале французского каталога моды) / Ф. Л. Косицкая // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). – № 10. – 2013. – С. 99-102.

25. Косицкая, Ф. Л. Дискурс моды и его жанровая дифференциация / Ф. Л. Косицкая // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). – № 4. – 2014. – С. 22-27.

26. Криворот, В. В. Специфика дискурса моды и особенности его перевода с английского на русский язык / В. В. Криворот, А. С. Василюк // Вестник ТГПУ. – № 4. – 2014. – С. 15-18.

27. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 192 с.

28. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М. : КомКнига, 2019. – 256 с.

29. Лотте, Д. С. Очередные задачи технической терминологии / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1931. – 883 с.

30. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В. А. Маслова. – Минск : Тетра Системс, 2008. – 272 с.

31. Матосян, Я. С. Основные тенденции формирования и функционирования номинаций понятийной сферы «одежда и мода» в русском языке XX-XXI вв. : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Я. С. Матосян. – Краснодар : Изд-во Кубанского государственного университета, 2001. – 26 с.

32. Микоян А. С. Проблемы переводов текстов СМИ / А. С. Микоян // Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова : учеб. пособие / А. С. Микоян, М. Н. Володина. – Москва, 2003. – Разд. 1. – С. 199-215.

33. Мякшин, К. А. К вопросу об основных признаках термина / К. А. Мякшин // Альманах современной науки и образования. – № 8. – 2009. – С. 111-115.

34. Надыршина, А. А. Fashion, lifestyle, shopping guide журналы как представители элитарного глянца / А. А. Надыршина // Знак: проблемное поле медиаобразования. – № 1. – 2017. – С. 64-71.

35. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2016. – 320 с.

36. Озолина, М. Н. Формирование и взаимодействие терминологических систем в контексте общего сопоставительного анализа / М. Н. Озолина // Вестник МГОУ. – № 5. – 2016. – С. 97-105.

37. Павлова, Е. В. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский / Е. В. Павлова, Т. Г. Лаптева // Интерэкспо Гео-Сибирь. – 2014 – С. 6.

38. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2015. – 256 с.

39. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 314 с.

40. Пташникова, О. И. Специфика пополнения модного словаря последних лет / О. И. Пташникова // Bulletin of Medical Internet Conferences. – 2015. – С. 36-38.

41. Раренко, М. Б. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / М. Б. Раренко. – М. : Наука, 2010. – 260 с.

42. Реформатский, А. А. Введение в языковедение: учебник для вузов / А. А. Реформатский. – М. : Аспект Пресс, 2008. – 542 с.

43. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я. И. Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – 159 с.

44. Русифицированная версия сайта журнала «Elle» : Архив номеров журнала «Elle» за 2018-2022 [Электронный ресурс]. – М., 2022. – Режим доступа : <https://www.elle.ru/>. – 18.04.2022.

45. Русифицированная версия сайта журнала «Harper's Bazaar» : Архив номеров журнала «Harper's Bazaar» за 2018-2022 [Электронный ресурс]. – М., 2022. – Режим доступа : <https://www.harpersbazaar.ru/>. – 02.05.2022.

46. Русифицированная версия сайта журнала «Vogue» : Архив номеров журнала «Vogue» за 2018-2022 [Электронный ресурс]. – М., 2022. – Режим доступа : <https://www.vogue.ru/?international>. – 15.03.2022.

47. Сажина, Е. В. Особенности перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды XX-XXI веков (на материале английского и русского языков) / Е. В. Сажина, Е. О. Новикова // Филологические науки. – № 1. – 2022 – С. 161-164.

48. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир; пер. с англ. яз. А. А. Кибрика. – М. : Прогресс, Универ, 1993. – 656 с.

49. Смеюха, В. В. Особенности развития глянцевого женского журнала / В. В. Смеюха // Вестник ВГУ. – № 1. – 2010. – С. 209-214.

50. Смирнова, А. А. Рынок глянцевого журнала России: тенденции и перспективы [Электронный ресурс] / А. А. Смирнова, Т. А. Пантелеева : НАНО ВО «Институт мировых цивилизаций». – М., 2017. – Режим доступа : <https://wcj.world.ru/PDF/01MZ417.pdf>. – 07.02.2022.

51. Таранова, Е. Н. Проблематика современного теоретического терминоведения, достижения и недостатки терминологических исследований / Е. Н. Таранова // Научные ведомости. – № 24. – 2011. – С. 142-149.

52. Черменская, С. М. Зарубежные глянцевые журналы в информационном пространстве России : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.01.10 / С. М. Черменская. – Москва : Изд-во Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, 2006. – 20 с.

53. Шарафутдинова, Н. С. О понятиях «терминология», «терминосистема» и «терминополе» / Н. С. Шарафутдинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 6. – 2016. – С. 168-171.
54. Щербин, П. А. Особенности происхождения и использования англоязычной терминологии [Электронный ресурс] / П. А. Щербин : Могилевский институт МВД Республики Беларусь. – М., 2022. – Режим доступа : <https://human.snauka.ru/2014/12/8432>. – 08.04.2022.
55. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – М. : Букинистика, 1990. – 685 с.
56. Elle.com : Archives of «Elle» from 2018 to 2022 [Электронный ресурс]. – Р., 2022. – Режим доступа : <https://www.elle.com/>. – 18.04.2022.
57. Goodman, A. E. Wear this, toss that / A. E. Goodman. – N.Y. : Atria books, 2017. – 326 p.
58. Harper's Bazaar.com : Archives of «Harper's Bazaar» from 2018 to 2022 [Электронный ресурс]. – N.Y., 2022. – Режим доступа: <https://www.harpersbazaar.com/>. – 02.05.2022.
59. Mott, F. L. A History of American Magazines [Электронный ресурс] / F. L. Mott : Harvard University Press. – Н., 2022. – Режим доступа: <https://academic.oup.com/ahr/article-abstract/63/1/148/77087>. – 10.05.2022.
60. Slater, R. Mind the gap. Harper's Bazaar / R. Slater. – L. : Science, 2018. – 230 p.
61. Vogue.com : Archives of «Vogue» from 2018 to 2022 [Электронный ресурс]. – N.Y., 2022. – Режим доступа : <https://www.vogue.com/>. – 15.03.2022.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Термины моды и способы их перевода

Термин моды из английской статьи	Перевод термина моды	Способ перевода
accord	аккорд	транслитерация
all the rage	актуальный	функциональная замена
Baguette	багет	транскрипция
bathing suit	купальный костюм	калькирование
bergamot	бергамот	транслитерация
bikini	бикини	транслитерация
Birkin bag	сумка Биркин	комбинация транскрипции и калькирования
Birkenstocks	биркенштоки	комбинация транскрипции и калькирования
blazer	блейзер	транскрипция
blotter	блоттер	транслитерация
bodycon	бодикон	транскрипция
bomber	бомбер	транслитерация
brand	бренд	транскрипция
breeches	бриджи	комбинация транскрипции и калькирования
brogues	броги	комбинация транскрипции и калькирования
bumster	бамстеры	комбинация транскрипции и калькирования
cape	кейп	транскрипция
capri	капри	транскрипция
cloche hat	шляпа-клош	комбинация транскрипции и калькирования
cocktail dress	коктейльное платье	калькирование
column dress	платье-колонна	калькирование

Продолжение приложения

Термин моды из английской статьи	Перевод термина моды	Способ перевода
Converse	конверсы	комбинация транслитерации и калькирования
corset	корсет	транслитерация
crop top	кроп топ	транслитерация
crossbody	кросс-боди	транскрипция
cycling shorts	велосипедки	калькирование
Design	дизайн	транскрипция
designer	дизайнер	транскрипция
epaulet	эполет	транскрипция
fashion show	показ мод	калькирование
floppy	флоппи	транскрипция
halter	халтер	транслитерация
high fashion	высокая мода	калькирование
hobo bag	сумка-хобо	комбинация транскрипции и калькирования
hoodie	худи	транскрипция
jeggings	джеггинсы	комбинация транслитерации и калькирования
joggers	джоггеры	комбинация транслитерации и калькирования
Kelly	келли	транскрипция
kimono	кимоно	транслитерация
long sleeve	лонгслив	транскрипция
lookbook	портфолио	функциональная замена
lycra	лайкра	транскрипция
mannish-style wide-leg trousers	широкие брюки в мужском стиле	калькирование
Mary Jane	Мэри Джейн	транскрипция

Продолжение приложения

Термин моды из английской статьи	Перевод термина моды	Способ перевода
minaudière	минодьер	транскрипция
mix and match	комбинирование	функциональная замена
monokini	монокини	транслитерация
must-have	бестселлер	функциональная замена
over-the-top	экстравагантный	функциональная замена
PVC (Polyvinylchloride)	поливинилхлорид	транслитерация
pop-up shop	временный магазин одежды	функциональная замена
pussycat bow	кошачий бант	калькирование
raglan	реглан	транслитерация
ready-to-wear	готовая одежда	функциональная замена
replica	реплика	транскрипция
runway show	показ	функциональная замена
Saddle bag	сумка-седло	комбинация транскрипции и калькирования
sheath dress	платье-футляр	калькирование
showroom	выставочный зал	калькирование
slouchy jeans	джинсы-слоучи	комбинация транскрипции и калькирования
smock dress	платье смок	комбинация транскрипции и калькирования
snood	снуд	транскрипция
spencer	спенсер	транслитерация
street-style star	звезда уличного стиля	калькирование
summer dress	летнее платье	калькирование
supermodel	супермодель	калькирование
sweater	свитер	транскрипция
sweatshirt	свитшот	транскрипция
tailoring	портняжное дело	функциональная замена
teddy coat	пальто-тедди	комбинация транскрипции и калькирования

Продолжение приложения

Термин моды из английской статьи	Перевод термина моды	Способ перевода
torba-bag	сумка-торба	комбинация транскрипции и калькирования
trench	тренч	транскрипция
trend	тренд	транслитерация
trilby	трильби	транскрипция
underwear	нижнее белье	функциональная замена
vetiver	ветивер	транслитерация
wristlet bag	сумка-браслет	комбинация транскрипции и калькирования